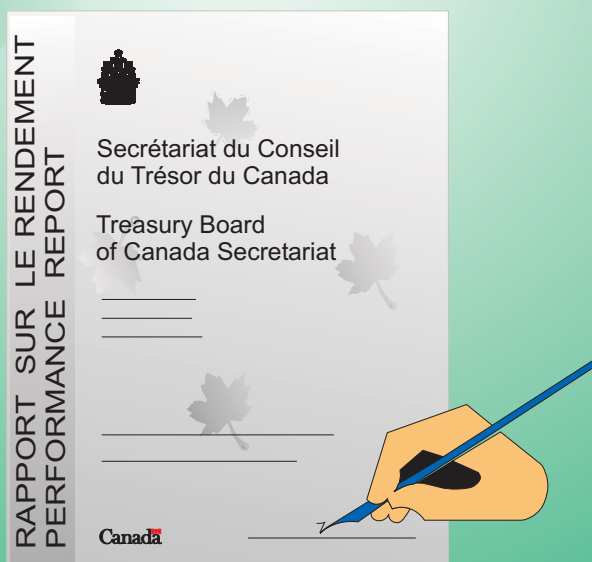


## Vocabulaire du Rapport ministériel sur le rendement

## Departmental Performance Report Vocabulary



 Bureau de la traduction /  
Translation Bureau

 Pages liminaires /  
Introductory Pages

 Vocabulaire anglais-français /  
English-French Vocabulary

 Lexique français-anglais /  
French-English Glossary

 Bibliographie /  
Bibliography

 Autres publications du  
Bureau de la traduction /  
Other Translation Bureau  
Publications

 **TERMIUM**<sup>®</sup>

 Commentaires /  
Comments

## Bulletin de terminologie 242 Terminology Bulletin

**Vocabulaire du Rapport  
ministériel sur le rendement**

---

**Departmental Performance  
Report Vocabulary**

---

**Bulletin de terminologie 242**

**Terminology Bulletin 242**

**Samek Janowski**

## **Bureau de la traduction**

Le Bureau de la traduction offre un large éventail de services à des clients du gouvernement qui doivent communiquer dans plusieurs langues ou organiser des événements à l'intention de participants de langues différentes. Le Bureau est renommé pour la grande qualité de ses services, qu'il s'agisse de traduction, d'interprétation, de services linguistiques ou de terminologie.

Bureau de la traduction  
Services à la clientèle  
Immeuble Richelieu, 5<sup>e</sup> étage  
975, boul. Saint-Joseph  
Gatineau (Québec) K1A 0S5  
CANADA

Téléphone : (819) 997-3300  
1-800-TERMIUM (837-6486)  
(Canada et É.-U.)

Télécopieur : (819) 997-1993

Internet : Courrier électronique : [bureau@tpsgc.gc.ca](mailto:bureau@tpsgc.gc.ca)  
Site : <http://www.bureaudelatraduction.gc.ca>

Compuserve : 103456,601

## **Translation Bureau**

The Translation Bureau offers a wide range of services to government clients who have to communicate in more than one language or organize events in which participants do not share the same languages. The Bureau has a solid reputation for providing high-quality services including translation, interpretation, linguistic services and terminology.

Translation Bureau  
Client Services  
Richelieu Building, 5th Floor  
975 St. Joseph Blvd.  
Gatineau, Quebec K1A 0S5  
CANADA

Telephone: (819) 997-3300  
1-800-TERMIUM (837-6486)  
(Canada and U.S.)

Fax: (819) 997-1993

Internet: E-mail: [bureau@pwgsc.gc.ca](mailto:bureau@pwgsc.gc.ca)  
Site: <http://www.translationbureau.gc.ca>

Compuserve : 103456,601

## Conception graphique / Graphic Design

Services de l'édition  
Direction de la terminologie et de la normalisation  
Bureau de la traduction  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Desktop Publishing Services  
Terminology and Standardization Directorate  
Translation Bureau  
Public Works and Government Services Canada

© Ministre des Travaux publics et Services  
gouvernementaux Canada 1998

Vendu en format électronique par :

Services à la clientèle  
Bureau de la traduction  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
CANADA

Téléphone : (819) 997-3300  
Télécopieur : (819) 997-1993

Internet :  
<http://www.bureaudelatraduction.gc.ca>

© Minister of Public Works and  
Government Services Canada 1998

Sold in electronic format by:

Client Services  
Translation Bureau  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
CANADA

Telephone: (819) 997-3300  
Fax: (819) 997-1993

Internet: <http://www.translationbureau.gc.ca>

## Données de catalogage avant publication (Canada)

---

### Janowski, Samek

Vocabulaire du Rapport ministériel sur le rendement  
[fichier d'ordinateur] = Departmental performance  
report vocabulary

(Bulletin de terminologie = Terminology  
bulletin ; 242)

Texte en français et en anglais.

Comprend des références bibliographiques.

Mode d'accès : Site WWW du Bureau de la  
traduction.

1. Canada – Administration – Évaluation – Terminologie.
2. Ministères – Canada – Évaluation – Terminologie.
3. Canada – Crédits budgétaires et dépenses – Évaluation – Terminologie.
4. Français (Langue) – Dictionnaires anglais.
5. Anglais (Langue) – Dictionnaires français.
- I. Canada. Bureau de la traduction.
- II. Canada. Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. Direction de la terminologie et de la normalisation.
- III. Titre.
- IV. Titre : Departmental performance report vocabulary.
- V. Coll. : Bulletin de terminologie (Canada. Bureau de la traduction) ; 242.

JL95.J38 1998

351.71'03  
C98-980328-7F

## Canadian Cataloguing in Publication Data

---

### Janowski, Samek

Vocabulaire du Rapport ministériel sur le rendement  
[computer file] = Departmental performance report  
vocabulary

(Bulletin de terminologie = Terminology  
bulletin ; 242)

Text in English and French.

Includes bibliographical references.

Mode of access : Translation Bureau WWW site.

1. Administrative agencies – Canada – Evaluation – Terminology.
2. Executive departments – Canada – Evaluation – Terminology.
3. Canada – Appropriations and expenditures – Terminology.
4. English language – Dictionaries – French.
5. French language – Dictionaries – English.
- I. Canada. Translation Bureau.
- II. Canada. Public Works and Government Services. Terminology and Standardization Directorate.
- III. Title.
- IV. Title : Departmental performance report vocabulary.
- V. Series : Bulletin de terminologie (Canada. Translation Bureau) ; 242.

JL95.J38 1998

351.71'03  
98-980328-7E

## Avant-propos

---

Le 24 avril 1997, la Chambre des communes adoptait la proposition voulant que la Partie III du Budget principal des dépenses des ministères et organismes soit divisée en deux documents, c'est-à-dire le *Rapport sur les plans et les priorités* et le *Rapport ministériel sur le rendement* (RMR). Ainsi, tous les automnes, chaque ministère ou organisme dépose son RMR, qui contient des renseignements sur lesquels se fondent les députés pour conseiller le gouvernement sur l'affectation des ressources dans le cadre du processus d'établissement du budget et d'attribution des crédits qui se déroule chaque printemps.

Le RMR occupe une place importante dans la reddition de comptes. Aussi le Secrétariat du Conseil du Trésor a-t-il jugé opportun de recenser et d'uniformiser la terminologie anglaise et française dont l'usage est obligatoire dans tous les ministères et organismes gouvernementaux. Il a donc confié cette tâche au Bureau de la traduction, dont le mandat est de normaliser et de diffuser la terminologie dans la fonction publique fédérale. En publiant le *Vocabulaire du Rapport ministériel sur le rendement* en version électronique, le Bureau de la traduction en assure l'accès au plus grand nombre d'intéressés possible.

Le Bureau de la traduction est heureux d'avoir collaboré, avec le Secrétariat du Conseil du Trésor, à l'établissement de ce *Vocabulaire*, outil indispensable à l'ensemble de la fonction publique fédérale.

La présidente-directrice générale  
(Bureau de la traduction),

Diana Monnet

Chief Executive Officer  
(Translation Bureau)

## Foreword

---

On April 24, 1997, the House of Commons passed a motion dividing *Part III of the Main Estimates* for departments and agencies into two documents, a *Report on Plans and Priorities* and a *Departmental Performance Report* (DPR). Thus, in the fall of each year, a DPR is tabled by each federal government department or agency. It contains performance information used by Members of Parliament to advise the government on resource allocation in advance of the budget and supply process in the spring.

Because the DPR plays an important role in government accountability to Parliament, the Treasury Board Secretariat considered it appropriate to collect and harmonize related English and French terminology recommended for use in all government departments and agencies. The Secretariat therefore asked the Translation Bureau to carry out the assignment since the Bureau is the organization responsible for standardizing and distributing terminology within the federal Public Service. By publishing the electronic version of the *Departmental Performance Report Vocabulary*, the Bureau guarantees that the publication will be made available to as many users as possible.

The Translation Bureau is pleased to have been associated with the Treasury Board Secretariat in preparing this *Vocabulary* which will prove to be an indispensable reference tool for the entire federal Public Service.

## Introduction

---

Le *Vocabulaire du Rapport ministériel sur le rendement*, qui compte 94 entrées, contribuera à uniformiser la terminologie anglaise et française utilisée dans ce domaine par tous les ministères et organismes gouvernementaux. La nomenclature a été établie essentiellement à partir des *Lignes directrices pour la préparation des rapports de rendement présentés au Parlement*, ainsi que du rapport annuel de 1997, *Rendre compte des résultats*, présenté au Parlement par le président du Conseil du Trésor. Cette nomenclature, dont la plupart des termes sont définis dans les deux langues officielles, a été enrichie à l'aide de TERMIUM®, la banque de données linguistiques du gouvernement du Canada.

Le *Vocabulaire* a été établi à l'initiative de Maurice J. Arpin II, Secteur de la planification, du rendement et des rapports, Secrétariat du Conseil du Trésor (SCT). Samek Janowski, de la Direction de la terminologie et de la normalisation à TPSGC, a fait la recherche terminologique et a préparé le *Vocabulaire* en collaboration avec Danièle Tittley et Geoffrey Lusignan, gestionnaires de projet et réviseurs au SCT.

Cet ouvrage sera utile à tous les traducteurs, réviseurs, rédacteurs et autres professionnels appelés à travailler dans ce domaine.

Nous invitons le lecteur à faire parvenir ses observations à l'adresse suivante :

Direction de la terminologie et de la  
normalisation  
Bureau de la traduction  
Travaux publics et Services  
gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
CANADA

Téléphone : (819) 997-6843  
Télécopieur : (819) 953-8443

Courriel : bureau@tpsgc.gc.ca

## Introduction

---

The *Departmental Performance Report Vocabulary*, a publication of 94 entries, will prove to be a valuable source for helping to harmonize related English and French terminology used in all federal government departments and agencies. The base list was prepared from the *Guideline for Preparing Performance Reports to Parliament*, from *Accounting for Results*, the Treasury Board President's 1997 annual report to Parliament, as well as from a number of departmental performance reports. It was updated from information contained in TERMIUM®, the linguistic data bank of the Government of Canada. Most of the terms are defined in both official languages.

The *Vocabulary* was requested by Maurice J. Arpin II from the Planning, Performance and Reporting Sector at the Treasury Board Secretariat (TBS). Samek Janowski, from the Terminology and Standardization Directorate at PWGSC, completed the terminology research and prepared the *Vocabulary* in consultation with Danièle Tittley and Geoffrey Lusignan, project managers and revisers at the TBS.

This work will prove useful to all translators, revisers, writers and editors, as well as to other professionals required to work in the field.

Any comments or suggestions you may have should be forwarded to the following address:

Terminology and Standardization  
Directorate  
Translation Bureau  
Public Works and Government  
Services Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
CANADA

Telephone: (819) 997-6843  
Fax: (819) 953-8443

E-mail: bureau@pwgsc.gc.ca

## Guide d'utilisation

---

Pour alléger la présentation du *Vocabulaire* et en faciliter la consultation, nous avons établi les règles suivantes :

Les entrées sont classées suivant l'ordre alphabétique absolu.

Dans une entrée, les parenthèses signalent la catégorie grammaticale et le genre d'un terme ou une marque d'usage (« à éviter », par exemple). La catégorie et le genre sont indiqués à la fin du terme et non après chacune de ses composantes.

Les abréviations et les synonymes sont séparés de l'entrée principale par un point-virgule.

### *Abréviations et symboles*

<b>Cf.</b>	<b>renvoi aux documents de référence dans lesquels se trouve le terme</b>
<b>(n.f.)</b>	<b>nom féminin</b>
<b>(n.m.)</b>	<b>nom masculin</b>
<b>NOTA</b>	<b>remarque sur le sens ou l'emploi d'un terme</b>

## User's Guide

---

To streamline the *Vocabulary* and facilitate its use, the following rules have been observed:

Entries are classified in strict alphabetical order.

In an entry, parentheses enclose the letter denoting the part of speech and gender of a term or a usage note (e.g. “avoid”). The letters for parts of speech and genders are included immediately after the term and not after any of the constituent parts of the term.

A semicolon is used to separate synonyms and abbreviations from the main entry term.

### *Abbreviations and Symbols*

<b>Cf.</b>	<b>a cross-reference to the reference document in which the term was found</b>
<b>NOTE</b>	<b>a comment on the meaning or use of a term</b>
<b>(v.)</b>	<b>verb</b>

## Vocabulaire anglais-français / English-French Vocabulary

---



### **accountability**

The obligation to answer for a responsibility that has been conferred.

! enhance ~, faciliter ~

NOTE There is a difference between responsibility and accountability. Responsibility is the obligation to act; accountability is the obligation to answer for an action.

### **accountability framework**

A framework that defines the nature and scope of a department's responsibilities, its performance expectations and the monitoring and reporting requirements through which the department will answer for the authority vested in it. The Planning, Reporting and Accountability Structure (PRAS) is the federal government's accountability framework.

### **accountability practice**

### **account for results (v.)**

**obligation de rendre compte** (n.f.);  
**obligation de rendre des comptes** (n.f.);  
**reddition de comptes** (n.f.);  
**responsabilisation** (n.f.); **imputabilité**  
(n.f.) (à éviter)

Obligation de répondre de l'exercice d'une responsabilité qui a été conférée.

! accroître la responsabilisation,  
favoriser la responsabilisation,  
renforcer la responsabilisation

NOTA Parfois utilisé comme traduction de accountability, le terme \* imputabilité + désigne en fait la possibilité de considérer une faute ou une infraction comme attribuable, du point de vue matériel et moral, à une personne donnée.

### **cadre de responsabilisation** (n.m.)

Cadre qui définit la nature et la portée des responsabilités ministérielles, le rendement escompté, les exigences en matière de surveillance et de rapport au regard desquelles le Ministère rend compte des responsabilités dont il est investi. Le Cadre de planification, de rapport et de responsabilisation (CPRR) est le cadre de responsabilisation du gouvernement fédéral.

**méthode de reddition de comptes** (n.f.);  
**méthode de responsabilisation** (n.f.)

### **rendre compte des résultats**

## **Accounting for Results**

NOTE This report provides an overview of results-based management, performance and accountability issues. It is prepared with departments and agencies and is tabled in Parliament by the President of the Treasury Board with the pilot Departmental Performance Reports. These reports provide more detailed information on results and performance for specific federal activities.

### **activity**

An operation or action that produces a good or service.

### **activity measures**

Measures that provide information on major work tasks and functions.

### **alternative service delivery**

### **articulation of results**

### **attribution**

A measure of the nature and extent to which a program, policy, or other initiative causes or contributes to observed outcomes. Also referred to as incrementality or causality.

## **Rendre compte des résultats**

NOTA Ce rapport donne un aperçu des enjeux liés à la gestion, au rendement et à la responsabilisation ou à la reddition de comptes en fonction des résultats. Le rapport a été préparé avec la collaboration des ministères et organismes fédéraux. Il est déposé devant le Parlement par le président du Conseil du Trésor, avec les rapports pilotes sur le rendement des ministères. On trouvera dans ces rapports des informations plus détaillées sur les résultats et le rendement pour des activités fédérales particulières.

### **activité (n.f.)**

Opération ou mesure qui produit un bien ou un service.

### **mesure d'activité (n.f.)**

Mesure qui renseigne sur les principales tâches et fonctions.

NOTA Terminologie utilisée dans les rapports ministériels sur le rendement.

### **diversification des modes de prestation des services (n.f.)**

### **expression de résultats (n.f.)**

### **attribution (n.f.)**

Nature d'un programme, d'une politique ou d'une autre initiative et mesure dans laquelle ils ont entraîné ou causé les résultats observés. On parle également de causalité et d'effet d'entraînement.

NOTA Terminologie utilisée, entre autres, dans les rapports ministériels sur le rendement.

## B

### **business plan**

A plan that identifies an organization's objectives and its strategies to achieve them (given the environment in which the organization exists and the needs of its clients), the performance measures it will use to measure progress and to meet its performance goals (i.e., commitments and targets).

### **plan d'activités (n.m.)**

Plan qui définit les objectifs de l'organisation, les stratégies à mettre en oeuvre pour les atteindre (en fonction du milieu dans lequel l'organisation fonctionne et des besoins de ses clients), et les mesures du rendement utilisées pour évaluer les progrès réalisés et atteindre les buts fixés (c.-à-d. les engagements et les cibles).

NOTA Terminologie utilisée, entre autres, dans les rapports ministériels sur le rendement.

## D

### **delivery of services; service delivery**

### **departmental accountability**

### **Departmental Overview**

### **prestation de services (n.f.)**

### **reddition de comptes ministérielle (n.f.)**

NOTA Terminologie utilisée, entre autres, dans les rapports ministériels sur le rendement.

### **Aperçu du Ministère (n.m.)**

Titre de la Partie II des rapports ministériels sur le rendement dans laquelle est présenté le contexte dans lequel s'inscrit le rendement du Ministère. Cette partie doit contenir l'information déjà fournie dans la Partie III du Budget des dépenses du Ministère. On y décrit, en des termes courants, les ressources, la mission et le mandat, la vision, les objectifs et les priorités du Ministère.

### **Departmental Performance**

Title of Section III of departmental performance reports. It provides for a focus on reporting performance accomplishments. The material is to be organized departmentally, in a business line approach, or a combination of both and, if essential to clear understanding, by service line.

NOTE Section III includes usually three parts: A. Performance Expectations; B. Performance Accomplishments; C. Key Reviews.

### **Departmental Performance Framework**

A framework that defines the key performance expectations of a department, the performance measurement strategy, and the performance measures or indicators used to report actual accomplishments against those expectations.

### **Réalisations du Ministère (n.f.plur.)**

Titre de la Partie III des rapports ministériels sur le rendement qui met l'accent sur les réalisations qui peuvent être exposées à l'échelle du Ministère, par secteur d'activité, ou encore selon une approche mixte. S'il le faut, on peut aussi procéder par secteur de service.

NOTA Cette partie constitue l'essentiel du rapport sur le rendement.

NOTA La Partie III comprend habituellement les trois sous-sections suivantes : A) Attentes en matière de rendement; B) Réalisations en matière de rendement; C) Principaux examens.

### **cadre de rendement ministériel (n.m.)**

Cadre définissant les principales attentes en matière de rendement d'un ministère, la stratégie de mesure du rendement ainsi que les mesures ou les indicateurs de rendement servant à signaler les réalisations réelles en fonction de ces attentes.

NOTA Terminologie utilisée, entre autres, dans les rapports ministériels sur le rendement.

**Departmental Performance Report;  
DPR**

A report that is tabled in the fall of each year by all federal departments and agencies and that is part of the Estimates and Supply process. The report explains what the government has accomplished with the resources and authorities provided by Parliament. The performance information in the report is intended to help Members of Parliament advise the government on resource allocation in advance of the annual budget and supply process in the spring.

**Rapport ministériel sur le rendement  
(n.m.); RMR (n.m.)**

Rapport qui est déposé chaque année à l'automne par tous les ministères et organismes fédéraux et qui fait partie du Budget des dépenses et du processus d'attribution des crédits. Il explique ce que le gouvernement a réalisé grâce aux ressources et aux autorisations qui lui ont été fournies par le Parlement. De plus, il renferme des renseignements sur le rendement qui aident les députés à conseiller le gouvernement en matière d'affectation des ressources en préparation du processus annuel d'établissement du budget et d'attribution des crédits qui se déroule au printemps.

NOTA L'équivalent français ainsi que l'abréviation correspondante ont été établis de concert avec le Secrétariat du Conseil du Trésor.

**desired result**

**résultat souhaité (n.m.)**

**DPR  
SEE Departmental Performance Report**



**EMS  
SEE Expenditure Management System**

**expected result**

**résultat attendu (n.m.)**

**Expenditure Management System; EMS**

An approach used to define the government's spending priorities within the framework and limits established by the Budget. It integrates departmental strategies; government fiscal and Budget decisions; and parliamentary scrutiny and approval.

**Système de gestion des dépenses (n.m.); SGD (n.m.)**

Mécanisme servant à définir les priorités de dépenses du gouvernement, tout en respectant le cadre et les limites imposés par le Budget. Il regroupe les stratégies des ministères, les décisions financières et budgétaires du gouvernement, en plus de l'examen et de l'approbation par le Parlement.

NOTA Terminologie utilisée, entre autres, dans les rapports ministériels sur le rendement.

**external advisory panel****comité consultatif externe (n.m.)**

NOTA Terminologie utilisée, entre autres, dans les rapports ministériels sur le rendement.

**external review****examen externe (n.m.)**

NOTA Terminologie utilisée, entre autres, dans les rapports ministériels sur le rendement.

**Financial Information Strategy; FIS**

A government-wide strategy to provide central agency and departmental decision makers with better financial information for improving the decision-making process, planning, program delivery and reporting. This strategy should be in place by the year 2001.

**Stratégie d'information financière (n.f.); SIF (n.f.)**

Stratégie mise en oeuvre dans l'ensemble de l'administration fédérale afin de fournir de meilleurs renseignements financiers aux décideurs des organismes centraux ainsi que des ministères et ce, pour améliorer le processus décisionnel, la planification, l'exécution des programmes et la production des rapports. La mise en oeuvre de cette stratégie devrait être complétée en 2001.

**FIS**  
SEE **Financial Information Strategy**

**focus on results (v.)**

**mettre l'accent sur les résultats**



**Getting Government Right: Improving Results Measurement and Accountability**

NOTE A report published by the Treasury Board.

**Repenser le rôle de l'État : Améliorer la mesure des résultats et la responsabilisation**

NOTA Rapport publié par le Conseil du Trésor.



**horizontal review**

**examen horizontal (n.m.)**

NOTA Terminologie utilisée, entre autres, dans les rapports ministériels sur le rendement.



**impacts and effects**

The consequences of policies, programs or other initiatives on Canadians.

**incidence et effets (n.f.)**

Conséquences que les politiques, programmes ou autres initiatives ont sur les Canadiens.

NOTA Terminologie utilisée dans les rapports ministériels sur le rendement.

**Improved Reporting to Parliament Project**

NOTE A document published by the Treasury Board Secretariat.

**Projet d'amélioration des rapports au Parlement (n.m.)**

NOTA Document publié par le Secrétariat du Conseil du Trésor.

**input measures**

Measures that relate to resources expended on a program, including in-kind contributions.

**inputs**

The resources and authorities given to an organization to carry out activities, produce outputs and accomplish results. Resources include such items as tax dollars, user fees, transfers, human resources, capital and information.

**instrument of public policy**

A tool or instrument used to provide services, collect taxes, regulate activities, supply information, make financial transfers and charge user fees.

**interdepartmental review****mesure d'intrant (n.f.)**

Mesure qui se rapporte aux ressources affectées à un programme, y compris les contributions en nature.

NOTA Terminologie utilisée dans les rapports ministériels sur le rendement.

**intrants (n.m.plur.)**

Ressources et autorisations accordées à une organisation pour exécuter des activités, produire des extrants et atteindre des résultats. Les ressources comprennent des éléments tels que les recettes fiscales, les droits d'utilisation, les transferts, les ressources humaines, le capital et l'information.

NOTA Terminologie utilisée dans les rapports ministériels sur le rendement.

**instrument de politique publique (n.m.)**

Outil ou mécanisme utilisé pour fournir des services, percevoir l'impôt, réglementer des activités, fournir des informations, effectuer des transferts financiers et imposer des frais d'utilisation de services.

NOTA Terminologie utilisée, entre autres, dans le rapport annuel au Parlement intitulé \* Rendre compte des résultats +, déposé par le président du Conseil du Trésor.

**examen interministériel (n.m.)**

NOTA Terminologie utilisée, entre autres, dans les rapports ministériels sur le rendement.

**interdependence**

NOTE Interdependence captures the idea that many of the goals and results governments pursue involve contributions from other jurisdictions and institutions in both the private and public sectors.

**internal performance**

Refers to the internal workings or operations of a department and describes how well a department manages its resources and implements changes to its policies, programs or activities in order to improve the benefits it provides Canadians.

**interdépendance (n.f.)**

NOTA L'interdépendance désigne le fait que bon nombre de buts et de résultats que souhaite atteindre le gouvernement exigent la participation d'autres compétences et institutions des secteurs privé et public.

NOTA Terminologie utilisée dans le rapport annuel au Parlement intitulé \* Rendre compte des résultats +, déposé par le président du Conseil du Trésor.

**rendement interne (n.m.)**

Rouages internes ou opérations d'un ministère. Décrit dans quelle mesure le Ministère réussit à bien gérer ses ressources et à modifier ses politiques, programmes ou activités pour accroître les avantages qu'il procure aux Canadiens.

NOTA Terminologie utilisée dans les rapports ministériels sur le rendement.

**key results commitments**

The benefits that departments have committed to provide to Canadians. Annex B of the annual report to Parliament, Accounting for Results, lists key results commitments by department and agency.

**principaux engagements en matière de résultats (n.m.plur.)**

Avantages que les ministères se sont engagés à offrir aux Canadiens. Ces principaux engagements sont indiqués pour chaque ministère et organisme à l'annexe B du rapport annuel au Parlement intitulé \* Rendre compte des résultats +.

NOTA Terminologie utilisée dans les rapports ministériels sur le rendement.

### **Key Reviews**

A sub-section of Section III of departmental performance reports that provides a listing and brief discussion of the results and use of the findings and recommendations of completed key reviews, i.e., significant audits, evaluations and other reviews. This could include significant interdepartmental, intergovernmental, international, Auditor General of Canada audits and other reviews that a department has completed in the current timeframe.

### **knowledge partners**

The organizations and groups that contribute to the discussion and understanding of public policy issues. They include other governments, business groups, research organizations, interest groups, and the academic community.

NOTE The term is used sometimes to distinguish these groups from program delivery partners, who also play the role of knowledge partners on occasion.

### **Principaux examens (n.m.plur.)**

Une des sous-sections de la Partie III des rapports ministériels sur le rendement où l'on indique et décrit brièvement les résultats et l'utilisation faite des conclusions et des recommandations des principaux examens menés, p. ex. d'importantes vérifications, des évaluations et d'autres examens. Il pourrait s'agir d'examens menés à l'échelle interministérielle, intergouvernementale ou internationale, de vérifications du vérificateur général du Canada ou encore d'examens entrepris par un ministère pendant la période considérée.

### **partenaires du savoir (n.m.plur.)**

Organismes et groupes qui contribuent au débat public et à la compréhension des questions d'intérêt public. Il s'agit des autres gouvernements, des associations d'entreprises, des instituts de recherche, des groupes d'intérêts et des milieux universitaires.

NOTA On utilise parfois cette expression pour distinguer ces groupes des partenaires d'exécution des programmes, qui jouent aussi parfois le rôle de partenaires du savoir.

NOTA Terminologie utilisée dans le rapport annuel au Parlement intitulé \* Rendre compte des résultats +, déposé par le président du Conseil du Trésor.



### **Main Estimates**

Part II of the Estimates which directly supports the appropriation act. It provides a detailed listing of the resources required by individual departments and agencies for the upcoming fiscal year in order to deliver the programs for which they are responsible. This document identifies the spending authorities (votes) and the amounts to be included in subsequent Appropriation Bills that will enable the government to proceed with its spending plans.

### **managing performance**

A four-step process that includes: the identification of key results commitments; the measurement of performance; the use of findings to manage government programs, policies and other initiatives; and the reporting on performance.

### **mandate**

Defines the nature and scope of an organization's responsibilities, authority or powers.

### **Budget principal des dépenses (n.m.)**

Partie II du Budget des dépenses qui vient appuyer directement la loi de crédits. On y trouve une liste détaillée des ressources dont chaque ministère et organisme aura besoin pendant l'exercice à venir pour exécuter les programmes relevant de sa compétence. On y trouve aussi les autorisations de dépenses (crédits) ainsi que les montants devant être inclus dans les projets de lois de crédits subséquents que le gouvernement demandera au Parlement d'approuver pour pouvoir effectuer les dépenses prévues.

NOTA Nouvelle appellation qui a remplacé  
\* Budget des dépenses principal +.

### **gestion du rendement (n.f.)**

Processus en quatre étapes qui comprend : l'identification des principaux engagements en matière de résultats, la mesure du rendement, l'utilisation des constatations pour gérer les programmes, politiques et autres initiatives du gouvernement ainsi que la présentation de rapports sur le rendement.

NOTA Terminologie utilisée dans les rapports ministériels sur le rendement et/ou dans le rapport annuel au Parlement intitulé  
\* Rendre compte des résultats +, déposé par le président du Conseil du Trésor.

### **mandat (n.m.)**

Définit la nature et la portée des responsabilités, des autorisations et des pouvoirs d'une organisation.

NOTA Terminologie utilisée dans les rapports ministériels sur le rendement.

**Message, The**

Title of Section I of departmental performance reports that provides a minister with the opportunity to impart a personal vision for the department.

**mission**

Defines an organization's purpose(s) or reason(s) for its existence.

**Le message** (n.m.)

Titre de la Partie I des rapports ministériels sur le rendement qui donne au ministre l'occasion de faire part de sa vision personnelle du ministère.

**mission** (n.f.)

Définit l'objet ou la raison d'être d'une organisation.

NOTA Terminologie utilisée, entre autres, dans les rapports ministériels sur le rendement.

**objectives**

A concise articulation of achievable and measurable results which support the organization's mission and mandate. Objectives provide direction for strategies and programs.

**objectifs** (n.m.plur.)

Présentation concise des résultats pouvant être atteints et mesurés qui appuient la mission et le mandat de l'organisation. Ils fournissent une orientation pour les stratégies et les programmes.

NOTA Terminologie utilisée, entre autres, dans les rapports ministériels sur le rendement.

**organizational performance****outcome measures**

Measures that identify what is to be achieved by an organization, a program or a service. They are intended to define the actual consequences of an organization's actions. Outcome measures can be defined in terms of short-term, intermediate, and long-term effects.

**rendement organisationnel** (n.m.)**mesure d'impact** (n.f.)

Mesure qui indique ce qu'une organisation, un programme ou un service doit accomplir. Elle vise à définir les retombées réelles des activités d'une organisation. Il peut s'agir d'effets à court, à moyen et à long termes.

NOTA Terminologie utilisée dans les rapports ministériels sur le rendement.

**outcomes**

The consequences of a policy, program or initiative that can be plausibly attributed to the program. Outcomes can be distinguished in many ways ) intermediate or ultimate, short or long term, expected or unexpected, and intended or unintended. Also referred to as impacts and effects.

**outputs**

Goods or services produced or directly controlled by government and distributed outside the program organization.

**outside-in approach**

An approach that is based on looking at government from the perspective of citizens, rather than from the perspective of the agent delivering the program or service, which is sometimes described as the inside-out approach.

**résultats (n.m.plur.)**

Conséquences d'une politique, d'un programme ou d'une initiative qui peuvent être attribuées au programme. Ces résultats peuvent faire partie de diverses catégories : intermédiaires ou ultimes, à court terme ou à long terme, prévus ou imprévus, visés et non visés. Également appelés \* incidence et effets +.

NOTA Terminologie utilisée dans les rapports ministériels sur le rendement et/ou dans le rapport annuel au Parlement intitulé \* Rendre compte des résultats +, déposé par le président du Conseil du Trésor.

**extrants (n.m.plur.)**

Biens ou services produits ou directement contrôlés par le gouvernement et diffusés à l'extérieur de l'organisation responsable du programme.

NOTA Terminologie utilisée, entre autres, dans les rapports ministériels sur le rendement.

**démarche extérieur-intérieur (n.f.)**

Démarche suivant laquelle on examine les activités gouvernementales du point de vue du citoyen plutôt que de l'agent chargé de l'exécution du programme ou de la prestation du service ) optique que l'on décrit parfois comme la démarche intérieur- extérieur.

NOTA Terminologie utilisée dans le rapport annuel au Parlement intitulé \* Rendre compte des résultats +, déposé par le président du Conseil du Trésor.

# P

## **partnered review**

A review of federal programs or policies that is conducted in partnership with another jurisdiction, the private sector or the not-for-profit sector and that is distinguished from reviews done directly by, or on contract for, a government department or agency.

## **performance**

Actual achievements measured against defined goals, standards or criteria.

## **performance accomplishments**

Actual results achieved in relation to previously stated performance expectations.

## **Performance Accomplishments**

A sub-section of Section III of departmental performance reports.

## **performance against results**

## **examen en partenariat (n.m.)**

Examen de politiques ou programmes fédéraux qui est exécuté avec une autre compétence, avec le secteur privé ou avec le secteur à but non lucratif et qui diffère des examens effectués directement par un ministère ou un organisme fédéral ou à contrat pour un ministère ou un organisme fédéral.

NOTA Terminologie utilisée dans le rapport annuel au Parlement intitulé \* Rendre compte des résultats +, déposé par le président du Conseil du Trésor.

## **rendement (n.m.)**

Réalisations réelles comparativement à des buts, à des normes ou à des critères définis.

NOTA Terminologie utilisée, entre autres, dans les rapports ministériels sur le rendement.

## **réalisations en matière de rendement (n.f.)**

Résultats réels obtenus par rapport à des attentes en matière de rendement déjà formulées.

NOTA Terminologie utilisée dans les rapports ministériels sur le rendement.

## **Réalisations en matière de rendement (n.f.plur.)**

Une des sous-sections de la Partie III des rapports ministériels sur le rendement.

## **rendement par rapport aux résultats (n.m.)**

## **Performance and Planning Exchange**

An alliance of government and non-government organizations created to share ideas, information and lessons learned in the areas of results, performances and planning. Its aim is to improve the knowledge, practice and understanding of performance, planning and public reporting in government.

## **performance commitment**

NOTE A commitment is a “promised” result that is within the control of the organization or program delivering or achieving it, and can be used to identify an action that will be taken to help achieve an expected result. Service standards are an example of commitments to clients.

## **performance evidence**

Any information ) indicators, measures, anecdotes or analyses ) that allow the reader to judge and assess the results reported by an organization.

## **Forum d'échange sur le rendement et la planification (n.m.)**

Alliance d'organismes gouvernementaux et non gouvernementaux créée pour partager des idées, de l'information et des enseignements tirés dans les secteurs des résultats, du rendement et de la planification. Vise à améliorer les connaissances, les pratiques et la compréhension du rendement, de la planification et des rapports publics présentés par le gouvernement.

NOTA Terminologie utilisée dans les rapports ministériels sur le rendement.

## **engagement en matière de rendement (n.m.)**

NOTA Un engagement est un résultat \* promis + sur lequel l'organisation ou le responsable du programme chargé de l'atteindre a le contrôle. Il peut servir à indiquer une mesure qui sera prise pour faciliter l'atteinte d'un résultat escompté. Les normes de service sont un exemple des engagements pris envers les clients.

NOTA Terminologie utilisée dans les rapports ministériels sur le rendement.

## **preuve en matière de rendement (n.f.)**

Information ) indicateurs, mesures, observations non scientifiques ou analyses ) permettant au lecteur de juger et d'évaluer les résultats déclarés par une organisation.

NOTA Terminologie utilisée dans les rapports ministériels sur le rendement.

**performance expectations**

Planned achievements or progress measured against specific performance commitments made within a specific time period using a specific level of resources. A desired level of service, output, quality or outcome that can be measured and compared to the actual level provided.

**Performance Expectations**

A sub-section of Section III of departmental performance reports.

**performance framework**

A framework that translates objectives (including, where necessary, strategies and programs) into performance measures and performance indicators and identifies, for each performance indicator, data sources and data collection methods.

**performance indicator**

A quantitative or qualitative ratio or index used to measure the performance of a program over time.

**attentes en matière de rendement**  
(n.f.plur.)

Réalisations ou progrès prévus comparativement aux engagements précis en matière de rendement pour une période donnée et avec un niveau précis de ressources. Niveau de service, d'extrait de qualité ou de résultat souhaité susceptible d'être mesuré et comparé avec les niveaux réels obtenus.

NOTA Terminologie utilisée dans les rapports ministériels sur le rendement.

**Attentes en matière de rendement**  
(n.f.plur.)

Une des sous-sections de la Partie III des rapports ministériels sur le rendement.

**cadre de rendement** (n.m.)

Cadre qui traduit les objectifs (et, au besoin, les stratégies et les programmes) en mesures et en indicateurs de rendement et qui décrit, pour chaque indicateur, les sources et les méthodes de collecte des données.

NOTA Terminologie utilisée dans les rapports ministériels sur le rendement.

**indicateur de rendement** (n.m.)

Ratio ou indice quantitatif ou qualitatif servant à mesurer le rendement d'un programme au fil des ans.

NOTA Terminologie utilisée, entre autres, dans les rapports ministériels sur le rendement.

**performance measures**

A group of statements that clearly specify a desired event, output, or impact that a policy, program or initiative intends to achieve. They normally encompass a number of performance indicators and are used as a basis for measuring performance and are sometimes referred to as “results”.

**performance of a program****performance report**

A document that provides the information necessary to judge how successful a department's programs or business lines have been in terms of accomplishing performance targets and commitments.

**performance reporting to Parliament;  
reporting to Parliament on performance****mesures du rendement (n.f.plur.)**

Groupe d'énoncés indiquant clairement les événements, extrants ou incidences souhaités d'une politique, d'un programme ou d'une initiative. Ces énoncés englobent habituellement un certain nombre d'indicateurs de rendement et servent de fondement à la mesure du rendement. Parfois appelés \* Résultats †.

NOTA Terminologie utilisée dans les rapports ministériels sur le rendement.

**rendement d'un programme (n.m.)****rapport sur le rendement (n.m.)**

Document fournissant les renseignements nécessaires pour juger du succès des programmes ou secteurs d'activité, d'après les cibles fixées et les engagements pris.

NOTA Terminologie utilisée, entre autres, dans les rapports ministériels sur le rendement.

**communication au Parlement de  
rapports sur le rendement (n.f.);  
présentation au Parlement de rapports  
sur le rendement (n.f.)**

NOTA Terminologie utilisée, entre autres, dans les rapports ministériels sur le rendement.

### **performance target**

A focus or goal that a policy, program or initiative works to obtain. Normally, this is a planned result that is not always within the control of the department that established it.

### **planned spending**

Figures showing the amounts the department planned to spend (or revenues planned, etc.) in a given fiscal year, as set out in the RPP (Report on Plans and Priorities) for that year.

### **Planning, Reporting and Accountability Structure; PRAS**

The basis or framework for describing objectives, key results and financial information included in all expenditure management reports to the Treasury Board and to Parliament. Approved by the Treasury Board, the main objective of the PRAS is to ensure that there is consistent presentation of performance information from year to year.

### **policy development**

**PRAS**  
**SEE Planning, Reporting and Accountability Structure**

### **cible de rendement (n.f.); cible en matière de rendement (n.f.)**

Accent sur lequel porte une politique, un programme ou une initiative. Représente normalement un résultat prévu qui ne relève pas toujours du contrôle du ministère qui l'a fixé.

NOTA Terminologie utilisée dans les Rapports ministériels sur le rendement et/ou dans le rapport annuel au Parlement intitulé \* Rendre compte des résultats +, déposé par le président du Conseil du Trésor.

### **dépenses prévues (n.f.plur.)**

Chiffres indiquant les montants que le ministère prévoit dépenser (ou les recettes prévues) au cours d'un exercice donné et précisés dans le RPP (Rapport sur les plans et les priorités) de l'année visée.

NOTA Terminologie utilisée dans les rapports ministériels sur le rendement.

### **Cadre de planification, de rapport et de responsabilisation (n.m.); CPRR (n.m.)**

Fondement ou cadre de la description des objectifs, des principaux résultats et de l'information financière à consigner dans tous les rapports de gestion des dépenses présentés au Conseil du Trésor et au Parlement. Approuvé par le Conseil du Trésor, ce cadre vise principalement à assurer une présentation uniforme des renseignements sur le rendement d'une année à l'autre.

NOTA Terminologie utilisée dans les rapports ministériels sur le rendement.

### **élaboration d'une politique (n.f.)**

**program delivery**

**Program Review**

An operation whose main objective is to review all federal programs in order to bring about the most effective and cost-efficient way of delivering programs and services that are appropriate to the federal government's role in the Canadian federation.

**exécution de programmes (n.f.)**

**Examen des programmes (n.m.)**

Examen dont l'objectif principal est de revoir tous les programmes fédéraux afin de définir la manière la plus efficace et la plus économique d'assurer la prestation de services et l'exécution de programmes en fonction du rôle que le gouvernement fédéral doit jouer dans la fédération canadienne.



**reporting to Parliament on performance  
SEE performance reporting to  
Parliament**

**Report on Plans and Priorities; RPP**

As part of the Main Estimates, a report that provides information on departmental plans and expected performance over a three-year period. This report is tabled in Parliament each spring, after resource allocation deliberations. It generally includes information such as mission/mandate, objectives and strategies, as well as specific results commitments and performance targets.

**Rapport sur les plans et les priorités  
(n.m.); RPP (n.m.)**

Rapport qui fait partie du Budget principal des dépenses et qui renferme de l'information sur les plans et le rendement attendu du ministère sur une période de trois ans. Il est présenté au Parlement chaque année au printemps, après les discussions sur l'attribution des ressources. On y trouve généralement de l'information sur la mission et le mandat, les objectifs et les stratégies, ainsi que des engagements précis en matière de résultats et des objectifs en matière de rendement.

NOTA Terminologie utilisée dans les rapports ministériels sur le rendement.

**report to Parliament on performance**

**rapport sur le rendement présenté au  
Parlement (n.m.)**

NOTA Terminologie utilisée dans les rapports ministériels sur le rendement.

**results**

An impact or effect of a policy, program or initiative. This could include outcomes, outputs or changes in inputs (e.g. resource reallocations or reductions) that are of a particular interest to Canadians.

**results-based accountability model**

A model used for examining the many different delivery tools or instruments of public policy. These tools or instruments help to achieve a particular result and to assess whether the best mix of tools is being used.

**results-based management****results commitments**

Intended benefits to Canadians. These results are influenced by the actions of departments, though they need not necessarily be fully within their control. These results should be of an enduring nature and are often not targeted.

**results measurement****résultats (n.m.plur.)**

Incidence ou effet d'une politique, d'un programme ou d'une initiative. Les résultats peuvent englober les extrants et les changements apportés aux intrants (par exemple, la réaffectation des ressources ou la réduction de celles-ci) susceptibles de présenter un intérêt particulier pour les Canadiens.

NOTA Terminologie utilisée, entre autres, dans les rapports ministériels sur le rendement.

**modèle de reddition de comptes fondé sur les résultats (n.m.); modèle de responsabilisation fondé sur les résultats (n.m.)**

Modèle permettant de se pencher sur les nombreux outils ou instruments de politique publique auxquels on a recours pour atteindre un résultat donné. Il permet aussi de déterminer si la meilleure combinaison d'outils possible a été utilisée.

NOTA Terminologie utilisée dans les rapports ministériels sur le rendement.

**gestion fondée sur les résultats (n.f.)****engagements en matière de résultats (n.m.plur.)**

Bienfaits au profit des Canadiens. Ces résultats sont influencés par les actions des ministères, malgré qu'ils n'aient pas nécessairement besoin d'être entièrement sous leur contrôle. Ces résultats doivent être d'une nature durable et sont souvent non ciblés.

NOTA Terminologie utilisée dans les rapports ministériels sur le rendement.

**mesure des résultats (n.f.)**

NOTA Terminologie utilisée dans les rapports ministériels sur le rendement.

**RPP**  
**SEE Report on Plans and Priorities**



**sectoral results framework**

**cadre sectoriel de résultats** (n.m.)

NOTA Terminologie utilisée dans les rapports ministériels sur le rendement.

**service delivery; delivery of services**

**prestation de services** (n.f.)

**service standards**

**normes de service** (n.f.plur.)

NOTE Include five essential elements: descriptions of service, service pledges, delivery targets, costs, and complaint redress mechanisms. They are more than service delivery targets such as waiting times or hours of operation.

NOTA Les normes comprennent cinq éléments essentiels : descriptions de service, promesses de service, cibles en matière de prestation de services, coûts et mécanismes de règlement des plaintes et de recours. Elles débordent le champ d'application des cibles en matière de prestation de services comme les délais et les heures d'ouverture.

NOTA Terminologie utilisée, entre autres, dans les rapports ministériels sur le rendement.

**service standards initiative**

**initiative des normes de service** (n.f.)

An initiative aimed at improving the quality of service delivery by making Canadians more aware of the wide array of government services and their associated costs and by improving client orientation of public service employees.

Initiative qui vise à améliorer la qualité du service offert en rendant les Canadiens plus conscients de la vaste gamme de services gouvernementaux et des coûts connexes et en orientant davantage les fonctionnaires vers le service axé sur la clientèle.

NOTA Terminologie utilisée dans les rapports ministériels sur le rendement.

**shared priority**

**priorité partagée** (n.f.)

NOTA Terminologie utilisée dans les rapports ministériels sur le rendement.

**societal indicators**

Indicators that recognize where citizens' interests lie and measure broad societal trends that are beyond the control of any particular government, the private sector or group of citizens. These indicators are used as a context for assessing the well-being or health of a nation. Information on these indicators helps shape federal government policy and program decisions.

**spring budgeting process****strategies and programs**

The approaches an organization follows in fulfilling its objectives.

**Supplementary Estimates**

A document used to obtain parliamentary approval of proposed changes in the allocation of funds previously approved in the Main Estimates, or to obtain a further allocation of funds. Supplementary Estimates are indicated as A, B and so on.

**indicateurs sociaux (n.m.plur.)**

Indicateurs qui sont fondés sur les intérêts cruciaux du citoyen et qui visent à mesurer les grandes tendances sociales n'étant pas sous le contrôle d'un gouvernement particulier, du secteur privé ou d'un groupe de citoyens. Ces indicateurs servent à établir le contexte d'évaluation du bien-être ou de la santé d'une nation. Les informations relatives à ces indicateurs contribuent à la prise de décisions sur les politiques et programmes du gouvernement fédéral.

NOTA Terminologie utilisée dans le rapport annuel au Parlement intitulé \* Rendre compte des résultats +, déposé par le président du Conseil du Trésor.

**processus budgétaire du printemps (n.m.)****stratégies et programmes (n.f.plur.)**

Moyens utilisés par une organisation pour atteindre ses objectifs.

NOTA Terminologie utilisée dans les rapports ministériels sur le rendement.

**Budget supplémentaire des dépenses (n.m.)**

Document utilisé pour faire approuver par le Parlement des modifications proposées à l'affectation des crédits déjà approuvés dans le Budget principal des dépenses, ou pour obtenir une affectation supplémentaire. Comme il peut y avoir plus d'un budget supplémentaire des dépenses, on les distingue au moyen de lettres : A, B, etc.

NOTA Nouvelle appellation qui a remplacé \* Budget des dépenses supplémentaire +.

### **Supplementary Information**

Title of Section IV of departmental performance reports that usually gives a listing of statutory and departmental reports, the names of contacts for further information and the financial summary tables.

### **Renseignements supplémentaires** (n.m.plur.)

Titre de la Partie IV des rapports ministériels sur le rendement qui renferme habituellement une liste des rapports exigés par la loi et des rapports ministériels, le nom de personnes-ressources pour obtenir des renseignements supplémentaires et des tableaux financiers récapitulatifs.



**table a report (v.)**

**déposer un rapport**

## Lexique français-anglais / French-English Glossary

---

### A

activité (n.f.)	activity
Aperçu du Ministère (n.m.)	Departmental Overview
attentes en matière de rendement (n.f.plur.)	performance expectations
Attentes en matière de rendement (n.f.plur.)	Performance Expectations
attribution (n.f.)	attribution

### B

Budget principal des dépenses (n.m.)	Main Estimates
Budget supplémentaire des dépenses (n.m.)	Supplementary Estimates

### C

Cadre de planification, de rapport et de responsabilisation (n.m.); CPRR (n.m.)	Planning, Reporting and Accountability Structure; PRAS
cadre de rendement (n.m.)	performance framework
cadre de rendement ministériel (n.m.)	Departmental Performance Framework
cadre de responsabilisation (n.m.)	accountability framework
cadre sectoriel de résultats (n.m.)	sectoral results framework
cible de rendement (n.f.); cible en matière de rendement (n.f.)	performance target

cible en matière de rendement (n.f.); cible de rendement (n.f.)	performance target
comité consultatif externe (n.m.)	external advisory panel
communication au Parlement de rapports sur le rendement (n.f.); présentation au Parlement de rapports sur le rendement (n.f.)	performance reporting to Parliament; reporting to Parliament on performance
CPRR (n.m.); Cadre de planification, de rapport et de responsabilisation (n.m.)	Planning, Reporting and Accountability Structure; PRAS

## D

démarche extérieur-intérieur (n.f.)	outside-in approach
dépenses prévues (n.f.plur.)	planned spending
déposer un rapport	table a report (v.)
diversification des modes de prestation des services (n.f.)	alternative service delivery

## E

élaboration d'une politique (n.f.)	policy development
engagement en matière de rendement (n.m.)	performance commitment
engagements en matière de résultats (n.m.plur.)	results commitments
Examen des programmes (n.m.)	Program Review
examen en partenariat (n.m.)	partnered review
examen externe (n.m.)	external review

examen horizontal (n.m.)	horizontal review
examen interministériel (n.m.)	interdepartmental review
exécution de programmes (n.f.)	program delivery
expression de résultats (n.f.)	articulation of results
extrants (n.m.plur.)	outputs

## F

Forum d'échange sur le rendement et la planification (n.m.)	Performance and Planning Exchange
---	-----------------------------------

## G

gestion du rendement (n.f.)	managing performance
gestion fondée sur les résultats (n.f.)	results-based management

## I

imputabilité (n.f.) (à éviter); obligation de rendre compte (n.f.); obligation de rendre des comptes (n.f.); reddition de comptes (n.f.); responsabilisation (n.f.)	accountability
incidence et effets (n.f.)	impacts and effects
indicateur de rendement (n.m.)	performance indicator
indicateurs sociaux (n.m.plur.)	societal indicators
initiative des normes de service (n.f.)	service standards initiative
instrument de politique publique (n.m.)	instrument of public policy

interdépendance (n.f.)

interdependence

intrants (n.m.plur.)

inputs



mandat (n.m.)

mandate

message, Le (n.m.)

The Message

mesure d'activité (n.f.)

activity measures

mesure des résultats (n.f.)

results measurement

mesure d'impact (n.f.)

outcome measures

mesure d'intrant (n.f.)

input measures

mesures du rendement (n.f.plur.)

performance measures

méthode de reddition de comptes (n.f.);  
méthode de responsabilisation (n.f.)

accountability practice

méthode de responsabilisation (n.f.);  
méthode de reddition de comptes (n.f.)

accountability practice

mettre l'accent sur les résultats

focus on results (v.)

mission (n.f.)

mission

modèle de reddition de comptes fondé sur  
les résultats (n.m.); modèle de  
responsabilisation fondé sur les résultats  
(n.m.)

results-based accountability model

modèle de responsabilisation fondé sur les  
résultats (n.m.); modèle de reddition de  
comptes fondé sur les résultats (n.m.)

results-based accountability model

**N**

normes de service (n.f.plur.)

service standards

**O**

objectifs (n.m.plur.)

objectives

obligation de rendre compte (n.f.);  
obligation de rendre des comptes (n.f.);  
reddition de comptes (n.f.);  
responsabilisation (n.f.); imputabilité (n.f.)  
(à éviter)

accountability

obligation de rendre des comptes (n.f.);  
reddition de comptes (n.f.);  
responsabilisation (n.f.); imputabilité (n.f.)  
(à éviter); obligation de rendre compte  
(n.f.)

accountability

**P**

partenaires du savoir (n.m.plur.)

knowledge partners

plan d'activités (n.m.)

business plan

présentation au Parlement de rapports sur  
le rendement (n.f.); communication au  
Parlement de rapports sur le rendement  
(n.f.)

performance reporting to Parliament;  
reporting to Parliament on performance

prestation de services (n.f.)

service delivery; delivery of services

preuve en matière de rendement (n.f.)

performance evidence

principaux engagements en matière de  
résultats (n.m.plur.)

key results commitments

Principaux examens (n.m.plur.)	Key Reviews
priorité partagée (n.f.)	shared priority
processus budgétaire du printemps (n.m.)	spring budgeting process
Projet d'amélioration des rapports au Parlement (n.m.)	Improved Reporting to Parliament Project



Rapport ministériel sur le rendement (n.m.); RMR (n.m.)	Departmental Performance Report; DPR
rapport sur le rendement (n.m.)	performance report
rapport sur le rendement présenté au Parlement (n.m.)	report to Parliament on performance
Rapport sur les plans et les priorités (n.m.); RPP (n.m.)	Report on Plans and Priorities; RPP
Réalisations du Ministère (n.f.plur.)	Departmental Performance
réalisations en matière de rendement (n.f.)	performance accomplishments
Réalisations en matière de rendement (n.f.plur.)	Performance Accomplishments
reddition de comptes (n.f.); responsabilisation (n.f.); imputabilité (n.f.) (à éviter); obligation de rendre compte (n.f.); obligation de rendre des comptes (n.f.)	accountability
reddition de comptes ministérielle (n.f.)	departmental accountability
rendement (n.m.)	performance
rendement d'un programme (n.m.)	performance of a program
rendement interne (n.m.)	internal performance
rendement organisationnel (n.m.)	organizational performance

rendement par rapport aux résultats (n.m.)	performance against results
rendre compte des résultats	account for results (v.)
Rendre compte des résultats	Accounting for Results
Renseignements supplémentaires (n.m.plur.)	Supplementary Information
Repenser le rôle de l'État : Améliorer la mesure des résultats et la responsabilisation	Getting Government Right: Improving Results Measurement and Accountability
responsabilisation (n.f.); imputabilité (n.f.) (à éviter); obligation de rendre compte (n.f.); obligation de rendre des comptes (n.f.); reddition de comptes (n.f.)	accountability
résultat attendu (n.m.)	expected result
résultats (n.m.plur.)	outcomes
résultats (n.m.plur.)	results
résultat souhaité (n.m.)	desired result
RMR (n.m.); Rapport ministériel sur le rendement (n.m.)	Departmental Performance Report; DPR
RPP (n.m.); Rapport sur les plans et les priorités (n.m.)	Report on Plans and Priorities; RPP



SGD (n.m.); Système de gestion des dépenses (n.m.)	Expenditure Management System; EMS
SIF (n.f.); Stratégie d'information financière (n.f.)	Financial Information Strategy; FIS
Stratégie d'information financière (n.f.); SIF (n.f.)	Financial Information Strategy; FIS
stratégies et programmes (n.f.plur.)	strategies and programs

Système de gestion des dépenses (n.m.);  
SGD (n.m.)

Expenditure Management System; EMS

## Bibliographie / Bibliography

---

Bureau du Conseil Privé : rapport de rendement pour la période se terminant le 31 mars 1997. ) Ottawa :  
Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, ©1997. ) 22, 22 p. ) Titre de la p. de t.  
addit. : Privy Council Office : Performance Report for the Period Ending March 31, 1997. )  
ISBN 0-660-60351-9

Développement des ressources humaines : rapport sur le rendement pour la période se terminant le 31 mars  
1997. ) Ottawa : Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, ©1997. ) 4-26, 4-26 p. )  
Titre de la p. de t. addit. : Human Resources Development Canada : Performance Report for the Period Ending  
March 31, 1997. ) ISBN 0-660-60329-2

Guideline for Preparing Performance Reports to Parliament for the Period Ending March 31, 1997. ) Ottawa :  
Treasury Board Secretariat, 1997. ) 33, viii p.

Lignes directrices pour la préparation des rapports de rendement présentés au Parlement pour la période se  
terminant le 31 mars 1997. ) Ottawa : Secrétariat du Conseil du Trésor, 1997. ) 35, ix p.

Rendre compte des résultats, 1997 : rapport annuel au Parlement par le Président du Conseil du Trésor. )  
Ottawa : Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 1997. ) 112, 97 p. ) Titre de la  
p. de t. addit. : Accounting for Results, 1997 : Annual Report to Parliament by the President of the Treasury  
Board. ) ISBN 0-662-63217-6

Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada : rapport sur le rendement pour la période se terminant le 31 mars  
1997. ) Ottawa : Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, ©1997. ) 49, 47 p. ) Titre  
de la p. de t. addit. : Treasury Board of Canada Secretariat : Performance Report for the Period Ending March  
31, 1997. ) ISBN 0-660-60301-2

TERMIUM [fichier ordinolingué]. ) Ottawa : Secrétariat d'État du Canada, Langues officielles et traduction,  
1974-

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada : rapport sur le rendement pour la période terminée le  
31 mars 1997. ) Ottawa : Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, ©1997. )  
59, 55 p. ) Titre de la p. de t. addit. : Public Works and Government Services Canada : Performance Report for  
the Period Ending March 31, 1997. ) ISBN 0-660-60354-3

## Autres publications du Bureau de la traduction

---

Le Bureau de la traduction a un mandat bien spécial, soit celui d'uniformiser la terminologie utilisée au gouvernement du Canada. Nous publions plus de 100 vocabulaires et lexiques dans une grande diversité de domaines. Nos outils terminologiques réduiront votre temps de recherche, ce qui vous permettra d'accroître votre productivité.

### Bulletins de terminologie

- Additifs alimentaires
- Administration correctionnelle
- Administration municipale
- Administration publique et gestion
- Agriculture
- Bancaire
- Barrages
- Bourse et placement
- Céramiques techniques
- CFAO mécanique
- Conditionnement d'air
- Constitutionnel (Lexique)
- Couche d'ozone
- Cuivre et ses alliages
- Électronique et télécommunications
- Emballage
- Enseignement assisté par ordinateur
- Financement et assurance à l'exportation (Financiamento y Seguro a la exportación)
- Fiscalité
- Génériques en usage dans les noms géographiques du Canada
- Génie cellulaire (structure cellulaire)
- Génie enzymatique
- Génie génétique
- Géologie : gîtologie ) métallogénie
- Gestion des déchets nucléaires (Gestión de desechos nucleares)
- Gestion des finances publiques
- Guerre spatiale
- Hélicoptères
- Industries graphiques
- Intelligence artificielle
- Langage Ada
- Lexique de l'emploi
- Lexique de l'informatique
- Libre-échange
- Logement et sol urbain
- Lois fédérales (Lexique juridique)
- Lutte intégrée
- Matières dangereuses utilisées au travail
- Micrographie
- Nomenclature française des oiseaux d'Amérique du Nord

## Other Translation Bureau Publications

---

The Translation Bureau has a special mandate to create a standardized terminology for the Government of Canada. We produce more than 100 glossaries in a variety of specific fields. By reducing research time, our terminology tools can significantly improve your productivity.

### Terminology Bulletins

- Ada Language
- Advanced Ceramics
- Agriculture
- Air-Conditioning
- Artificial Intelligence
- Banking
- CAD/CAM Mechanical Engineering
- Cell Engineering (Cell Structure)
- Collection of Definitions in Federal Statutes
- Computer-Assisted Instruction
- Computer Security and Viruses
- Constitutional (Glossary)
- Copper and its Alloys
- Correctional Administration
- Dams
- Educational Technology and Training
- Electronics and Telecommunications
- Emergency Preparedness
- Employment Glossary
- Enzyme Engineering
- Export Financing and Insurance (Financiamento y Seguro a la Exportación)
- Family Violence
- Federal Statutes (Legal Glossary)
- Food Additives
- Free Trade
- French Nomenclature of North American Birds
- Generic Terms in Canada's Geographical Names
- Genetic Engineering
- Geology: Gîtology ) Metallogeny
- Global Warming (Contributors to the Greenhouse Effect)
- Government Finance Management
- Graphic Arts
- Hazardous Materials in the Workplace
- Health Services
- Helicopters
- Housing and Urban Land
- Informatics Glossary
- Integrated Pest Management
- Medical Signs and Symptoms
- Micrographics
- Municipal Administration

- Pensions
- Protection civile
- Quatenaire
- RADARSAT et télédétection hyperfréquence
- Réchauffement climatique (les agents à effet de serre)
- Recueil des définitions des lois fédérales
- Sécurité et virus informatiques
- Sémiologie de l'appareil locomoteur (signes cliniques)
- Sémiologie de l'appareil locomoteur (signes d'imagerie médicale)
- Sémiologie médicale
- Services de santé
- Station spatiale
- Statistique et enquêtes
- Technologie éducative et formation
- Terminologie en usage à Parcs Canada
- Titres de lois fédérales
- Transport des marchandises dangereuses
- Transports urbains
- Vérification publique
- Violence familiale

### **Collection Lexique**

- Aménagement du terrain
- Caméscope
- Chauffage central
- Diplomatie
- Dotation en personnel
- Droits de la personne
- Économie
- Éditique
- Emballage
- Enseignement postsecondaire
- Explosifs
- Géotextiles
- Gestion des documents
- Gestion financière
- Immobilier
- Industries graphiques
- Matériel de sécurité
- Mécanique des sols et fondations
- Planification de gestion
- Pluies acides
- Procédure parlementaire
- Projets de construction
- Relations du travail
- Reprographie
- Réunions
- Services sociaux

### **Collection Lexiques ministériels**

- Assurance-chômage

- Nuclear Waste Management (Gestión de desechos nucleares)
- Ozone Layer
- Packaging
- Pensions
- Public Administration and Management
- Public Sector Auditing
- Quaternary
- RADARSAT and Microwave Remote Sensing
- Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System (Clinical Findings)
- Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System (Medical Imaging Signs)
- Space Station
- Space War
- Statistics and Surveys
- Stock Market and Investment
- Taxation
- Terminology Used by Parks Canada
- Titles of Federal Statutes
- Transportation of Dangerous Goods
- Urban Transportation

### **Glossary Series**

- Acid Rain
- Camcorder
- Central Heating
- Construction Projects
- Desktop Publishing
- Diplomacy
- Economics
- Explosives
- Financial Management
- Geotextiles
- Graphic Arts
- Human Rights
- Labour Relations
- Management Planning
- Meetings
- Packaging
- Parliamentary Procedure
- Postsecondary Education
- Realty
- Records Management
- Reprography
- Security Equipment
- Site Development
- Social Services
- Soil Mechanics and Foundations
- Staffing

### **Departmental Glossary Series**

- Unemployment Insurance

## Langue et traduction

- Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs
- Le guide du rédacteur
- Lexique analogique
- Repères - T/R
- The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing
- Vade-mecum linguistique

## Language and Translation

## Autres publications

- Compendium de terminologie chimique (version française du *Compendium of Chemical Terminology*)
- Vocabulaire trilingue des véhicules de transport routier  
Trilingual Vocabulary of Road Transport Vehicles  
Vocabulario trilingüe de autotransporte de carga

## Other Publications

## L'Actualité terminologique

- Bulletin d'information portant sur la recherche terminologique et la linguistique en général. (Abonnement annuel, 4 numéros)
- Index cumulatif (1967-1992)

## Terminology Update

- Information bulletin on terminological research and linguistics in general. (Annual subscription, 4 issues)
- Cumulative Index (1967-1992)

## QUATRE MOYENS FACILES DE COMMANDER !

### Par la poste :

Les Éditions du gouvernement  
du Canada ) TPSGC  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9  
CANADA

**Par téléphone :** (819) 956-4800

**Par télécopieur :** (819) 994-1498  
1-800-565-7757 pour les  
commandes par Visa ou  
MasterCard

**Par Internet :** <http://dsp-psd.pwgsc.gc.ca/publishing/forms/order-f.html>

**By Internet:** <http://dsp-psd.pwgsc.gc.ca/publishing/forms/order-e.html>

Aussi disponible dans les librairies ou chez votre libraire.

## FOUR EASY WAYS TO ORDER !

### By mail:

Canadian Government  
Publishing ) PWGSC  
Ottawa, Ontario K1A 0S9  
CANADA

**By telephone:** (819) 956-4800

**By fax:**  
(819) 994-1498  
1-800-565-7757 for Visa or  
MasterCard order

Also available through bookstores, or through your local bookseller.

Bureau de la  
traduction



Translation  
Bureau

[www.termium.com](http://www.termium.com)



# TERMIUM®

LA BASE DE DONNÉES  
TERMINOLOGIQUES ET LINGUISTIQUES  
DU GOUVERNEMENT DU CANADA

THE GOVERNMENT OF  
CANADA'S TERMINOLOGY  
AND LINGUISTIC DATABASE

**Plus de 3 500 000 termes  
au bout des doigts!**

**More than 3 500 000 terms  
at your fingertips!**

Une terminologie actuelle,  
rigoureuse et spécialisée

Accurate, specialized and  
up-to-date terminology

Des outils d'aide à la rédaction  
conviviaux et diversifiés

Diverse and user-friendly  
writing tools

français - anglais - espagnol

English-French-Spanish



Travaux publics et  
Services gouvernementaux  
Canada

Public Works and  
Government Services  
Canada

Canada